

泰国学生（泰国学习者）汉语“时空间类”介词混淆特征及其原因分析

The Research on Chinese “Time Space Interclass” Prepositions Confusion and its Causes among Thai Students (Thai Learners)

朱月华*、与 何金瑄

พรเพ็ญ จูไรยานนท์、ประภัสสร ไพบูลย์จิตติพรชัย

Pornpen Juraiyanon and Papassorn Paiboonthitipornchai

สาขาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบุรี จังหวัดเพชรบุรี 76000

汉语专业 人文社会科学学院 泰国碧武里皇家大学 碧武里府 76000

Chinese Major Faculty of Humanities and Social Sciences, Phetchaburi Rajabhat University, Phetchaburi 76000

*To whom correspondence should be addressed. e-mail: zhu_yuehua@outlook.com

Received: 31 August 2019, Revised: 19 September 2019, Accepted: 3 October 2019

บทคัดย่อ 摘要

汉语介词作为虚词的一类，一直以来都是对外汉语教学的难点之一。与实词相比，介词没有实在的词汇意义，只有语法意义，学生一般是通过具体使用来理解并把握介词。在现代汉语中表示同一类语法意义的介词比较丰富，用法多有交叉，使外国学生很难辨别和掌握；此外，外国学生在学的过程中，不可避免地会受到母语的影响。

本文在中介语理论、易混淆词理论和对比分析理论的指导下，以“1.1 版 HSK 动态作文语料库”与“泰国东亚大学汉语专业学生作业”中所搜集到的介词为研究范围，首次对泰语母语背景的汉语学习者（以下简称“泰国学生”）“空间类”介词中“在、从、由、于、自”五个常用介词的使用情况进行了系统的考察，主要探讨了泰国学生“空间类”常用介词的混淆类型与混淆特征，进而分析阐述其混淆原因，并在此基础上提出了相应的教学策略。本研究希望通过对泰国学生使用“时空类”介词的情况和特点的分析，深化易混淆词问题研究，并为易混淆介词的辨析提供有益的借鉴。

关键词：任务型教学法，泰国初级汉语教学，口语课，口语技巧

Abstract 摘要

In recent years, Chinese function word teaching is that many Chinese teachers headache. As a kind of function words, teaching is the language teaching one big difficult problems of Prepositions. From the perspective of linguistics, Chinese preposition has no lexical meaning, but grammatical meaning, students only through the use of prepositions preposition to understand, however the use of preposition syntactic structures are similar, in that a semantic feature, preposition is always cross, the foreign student is very difficult to distinguish and grasp. In addition, foreign students in the learning process, affected inevitably by mother tongue.

In this research, under the guidance of inter language theory, the use of comparative analysis and bias analysis, a detailed study for Thai language background learners was implemented on use of the confusable in the Chinese “time” and “space” category of commonly used prepositions, we analyze five target words. According to the confusable situation of from the main analysis to identify the reasons for a confusable and its appropriate teaching strategies.

This research explores the character and situation of usage of “time and space” preposition when Thai language native speakers use it with different language background view. This thesis also benefits “time and space” preposition research in modern Chinese and ways of differentiating and analyzing confusable time and space preposition.

Keywords : Thai Students, Thai learners, time Space prepositions, Confusion, Types of Confusion, Characteristics of Confusion, Causes of Confusion

บทนำ 引言 (Introduction)

汉语和泰语同属汉藏语系，语法上有一定的共性，比如在语序上都是 S+V+O 结构，但在词类方面却有较大的不同，尤其是虚词，而介词就是汉语虚词教学的难点之一。陆俭明（2004）[1]指出“在任何语言里，虚词比实词少很多，但它在语言中起着‘经络’的作用，其重要性大大超过实词。在汉语里虚词则占有更重要的地位。据不完全统计，外国学生所出现的语法错误，跟虚词相关的超过 60%。其中包括‘不该用而用了’、‘该用而没有用’、‘该用但放得不是地方’、‘该用这个虚词而用了那个虚词’、‘句子里共现的虚词不相配’、‘没有满足所用虚词的特殊要求’等等”。彭玉兰、魏艳丽（2006）在《90 年代以来对外汉语虚词教学研究综述》[2]中指出，虚词是外国学生学习汉语的一个难点，外国人学汉语所发生的语法偏误，有一半以上是由于误用虚词造成的，因此虚词教学研究应该是对外汉语教学研究中的一个重要课题。

介词一直是语言学界关注的热点，1898 年《马氏文通》[3]揭开了汉语介词研究的序幕，同时也奠定了汉语介词研究的地位。本节将从汉泰语介词研究、汉泰易混淆介词研究、介词与对外汉语教学、汉泰介词对比分析研究四个角度来进行综述。

1. 汉泰“时空类”介词研究

1.1. 汉语“时空类”介词研究

傅雨贤等(1997)[4]认为“介词是从动词分化发展而来的。因为它和动词有密切的关系，所以过去有人称它为‘次动词’或‘副动词’”，他还认为“介词是虚词的一种，主要功能是引出某些词语，这些词语指明跟动作、状态有关的事物，如对象、施事、受事、时间、处所、方向、方式、原因、目的、根据、范围等。”

邵敬敏(2001)[5]认为“用在名词、代词或短语前边，合起来一同用在别的词的前边或者后边，表示处所、方向、时间、对象、目的等的词叫作介词。”

汉语介词的分类

介词分类是介词研究的一个重要方面，但因为介词本身的复杂性，研究者给介词的分类可以说是千差万别。我们对介词的分类做一个简单的综述，下面我们按时间顺序展开。

张谊生（2000）[6]也按照范晓的做法从意义角度出发，介词短语被分为十五类，分别是：时间、处所、方向、范围、工具、依据、对待、原因、目的、与事、处置、被动、介引、伴随、比较。

1.2. 泰语“时空类”介词研究

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ ใน 《Past of Speech in thia:A Syntactic Analysis》（2010）[7]中指出，介词是放在名词前面的单词，介词必须有名词、动词，名词和动词必须是相对应的。

ภาณีตา วิสารตุง ใน 《ภาษาไทย คนไทยต้อง พูด-อ่าน-เขียน เป็น ได้》（2012）[8]中给介词的界定是，介词是放在名词前面的单词，而代词、动词或副词是为了表明这些词的状态或为显示单词和句子之间的关系。不同的语言和不同的位置有着不同的名称，比如叫（postposition）是因为放在需要说明状态的单词后面；叫（interposition）是因为被插入在词组之间；叫（ambiposition）是可以放在我们所需要的词的前面或后面；叫（circumposition）这个有两个部分的词，是放在我们所需要的词的前面或后面等等，或者也可以把全部称为（adposition）。

泰语介词的分类

จงจิต นิยมานมรเทพ （2008）[9]把介词分为两类：一类是不和词语连接的介词。目前没有使用；另一类要和其他词语连接的介词。其中有 7 类即：1 放在宾语前面的介词；2 放在修饰对象前面的介词；3 修饰主语的介词；4 表示使用工具的介词；5 时间介词；6 处所介词；7 表示大概、模糊义的介词。

นวัตรณ พันธุเมธา ใน 《泰语语法》（2010）[10]中指出 介词是连接词。她将介词分为 5 类：表示工具的连接词，表示来源的连接词，表示目的的连接词，表示跟处所有关的连接词，表示时间的连接词。

本文拟通过对泰国学生学习汉语这 5 个时空类介词（空间类介词、对象类介词、时间类介词、依据类介词、缘由类介词）偏误情况的考察，探讨以下几个方面的问题：泰国学生为什么经常混淆这几个介词？产生这种偏误的原因何在？是母语的干扰所致，还是目的语知识的匮乏所致？本文以泰国学生汉语“时间类”、“空间类”介词偏误为研究对象，对两类介词的偏误类型和造成偏误的原因进行专门探讨。

本文研究了汉语“时间类”和“空间类”介词混淆的分布情况、混淆的类型、混淆介词方向及误用和当用的词际关系，最后对各组词语的混淆介词进行了排序并按照偏误率由高到低排列了混淆词对。

从“HSK 动态作文语料库”与“泰国东亚大学学生作业”中的时间类介词偏误语料来看,其混淆偏误率依次为泰国学生汉语时间类介词的“于”混淆率最高,共有 39 条(总使用次数 432),占误用次数的 9.03%。空间类介词“由”的混淆率最高,共有 62 条(总使用次数 645),占误用次数的 10.23%。

从时间类易混淆介词的语义关联来看,会出现跨类混淆的情况。同为时间介词的混淆,是同类混淆;时间介词与对象类、依据类介词的混淆,即跨类混淆。其中同类时间介词的混淆最为常见,占混淆语例总数的 96.69%;而跨类混淆主要集中在与对象类和依据类介词的混淆上。从空间类易混淆介词的语义关联来看,主要有两种混淆类型:同为时间介词的混淆,即同类混淆;时间介词与对象类、依据类介词的混淆,即跨类混淆;时间介词与其他词类,即跨词类混淆。其中同类空间介词的混淆最为常见,占混淆语例总数的 86.62%;跨类混淆主要集中在与对象类和依据类介词的混淆上;而跨词类混淆主要集中在与动词的混淆上。

从混淆方向来看,时间介词和空间介词既有单向误用,又有双向误用。从数量上看,时间介词双向误用共计 8 对,涉及混淆语例 216 条,占 240 条语例总数的 90.00%。空间介词双向误用共计 14 对,涉及混淆语例 425 条,占 249 条语例总数的 96.81%。从词际关系来看,“时间类”和“空间类”易混淆介词的词际关系复杂多样,有一对一混淆、多对一混淆和多对多混淆等三种情况,其中多对多混淆的目标词混淆情况相当复杂,它们之间的混淆关系是交叉的。多对一混淆的混淆词次最少,但属于跨类混淆。词际关系对泰国学生既有正面作影响,也会产生负面影响。

从“时间类”介词混淆程度分析,在 14 组混淆词语中(包括单向 4 对,双向 8 对)混淆程度最高的是“在 $\leftrightarrow$ 于”,最低的混淆率是“于 $\leftrightarrow$ 从”。

“空间类”介词混淆程度分析,在 23 组混淆词语中(包括单向 9 对,双向 14 对)混淆程度最高的是“在 $\leftrightarrow$ 于”,淆率最低的是“在 $\rightarrow$ 是、在 $\rightarrow$ 再、在 $\rightarrow$ 这、从 $\rightarrow$ 过”。

วัตถุประสงค์ของงานวิจัย (研究意义) (Research procedure)

1) 探讨泰国学生使用汉语“时空类”介词的混淆情况,描写并阐述“时空类”易混淆介词的类型与特征以及混淆程度。

2) 对汉泰语“时空类”介词进行对比分析,阐述汉语空间、时间介词与泰语相对应介词在语义、语法和语用方面的异同之处以及对应关系。

3) 对“时空类”易混淆介词进行具体辨析。

4) 探讨泰国学生“时空类”介词混淆的原因。主要有本身的易混性、母语负迁移、目的语知识的干扰、教师与教材等因素,进而提出相应的教学建议。

ระเบียบวิธีวิจัย (研究方法) (Research methods)

1) 本文首次运用易混淆词研究的理论和方法，以泰国学生存在的介词偏误为研究范围，对汉语中介语中的“时空类”易混淆介词的混淆类型、混淆特征以及混淆程度等进行系统的分析描写，进一步拓展了易混淆词的研究范围，丰富并深化了有关二语学习者汉语虚词混淆特征和规律的认识。

2) 本文运用语言对比分析的研究方法，从语法意义、语体色彩、句法功能以及固定用法等方面对汉泰介词进行分析，指出了汉泰“时空类”介词的异同之处，为汉泰易混淆介词研究提供新的视角。

3) 本文分析探讨了“时空类”介词普遍性混淆现象产生的原因，并提出了解决该问题的教学建议。这可以使对泰汉语介词教学更为有效，从而为对泰汉语教学以及教材编写等提供借鉴。

กลุ่มเป้าหมาย (研究对象) (Population, samplings and location of research)

泰国东亚大学学生的作业

ผลการวิจัย และอภิปรายผล (评价与总结) (Results and Discussion)

本章主要对泰国学生时空类介词混淆原因进行了分析，根据介词混淆词对辨析、主要混淆原因与汉泰介词异同提出针对泰国学生教汉语介词的教学法，并提出了一些教学建议与自己设计的汉语介词的教学法。通过观察，泰国学生使用汉语“时间”与“空间”类介词时出现混淆的原因也包括以上几个方面。我们认为对泰国学生来说，可以总结出泰国学生使用时空类介词混淆的原因为两大原因，包括语言迁移的原因与教材方面影响的原因。母语负迁移的影响，这影响是泰国学生学习汉语时空类介词的一个重要因素。在刚开始学习外语的时候，学生的语言知识与经验，只能从其母语获得。我们认为泰语为母语的学习者在学习汉语时空类介词方面受到母语的干扰是非常明显的。如：“*我是1989年【在】曼谷大学毕业的。(从)”，在泰语中，这个语境都可以用“在”与“从”两个介词，但学习者自然而然会寻求母语知识的帮助，因此造成了偏误。学习者把他所学的有限的、不充分的目的语知识，用类推的办法不适当地套用在目的语的语言现象上，目的语知识的干扰造成了偏误。如：“*我必须【从】时看完这本。(按)”，学生混淆了“介词”与“副词”，学习者认为能自造介词“从+时”，但在汉语中却不能用“从时”，当用副词“按时”代替，从音节角度看，就是单音词“从”与双音词“按时”的混淆情况。

语言学习，除了学习者自己的因素以外，还有教材教学等方面的因素影响。这些问题都会影响到学习者学习的效率，从泰国学生使用“时空类”介词产生混淆的原因，本文提出设计针对泰国学生教汉语介词的教学法，如：对比教学法、图示教学法、搭配教学法、不同的教学方法、翻译练习教学法、填空练习教学法和纠正错误的方法等。教师若按照学习者的水平选用合适的教学法，将会促进学习效率的提高。但最重要还是学习者对语言的努力和兴趣。学外语必

须要经常在实际生活中练习才能够有效地提高语言水平。不过学语言，一般如果用记的方法但无法了解真正的意思就没有效。外语教学从开始就必须一起练习听，讲，念和写的技能。因此，汉语基本教学当中，必须要加强每个课文的重点以及尽力进行大量的操练，这样学习者才会有机会在不同情况下进行练习进而掌握语言。

สรุปผลการวิจัย (结语) (Conclusion)

本文以中介语理论、易混淆词理论和对比分析等理论为基础，对泰国学生易混淆介词进行了分析探讨。我们发现在“HSK 动态作文语料库”中，泰国学生所使用的介词共计6类33个，其中属于空间类介词“在”、“于”、“从”、“自”、“由”5个目标词的偏误率最高。陈昌来(2002)[11]指出“时间介词是现代汉语介词系统中重要而特殊的次类。虽然学者们在讨论介词时都会提及时间介词，但由于“时间系统和空间系统是有很强的相似之处和对应关系，时间介词和处所介词也有很强的对应关系”，所以我们将表示时间和空间的介词放在一起讨论，称为“时空类介词”，我们以5个目标词为研究对象，在“HSK 动态作文语料库”和“泰国东亚大学学生作业”中检索出语料，并对其进行筛选。在对上述语料进行考察分析的基础上，首次对时空类介词进行了混淆类型分析、混淆特征分析及介词混淆程度方面的分析研究，并根据介词特点和混淆词对进行辨析，探讨了混淆原因，并尝试提出了一些教学建议。本文的主要研究内容和结论如下：

1) 泰国学生汉语“时空类”介词语料使用情况分析

据考察，时间类介词“在、于、从、自、由”总使用次数5,006次，其中总误用次数242次，空间类介词“在、于、从、自、由”总使用次数10,449次，其中总误用次数441次。经统计分析，其混淆使用情况如下表所示。

表 1: 泰国学生汉语“时空类”介词使用情况

目标词	时间类介词			空间类介词		
	总使用次数	总误用次数	混淆率(%)	总使用次数	总误用次数	混淆率(%)
从	2164	62	2.87 (62/2164)	3982	111	2.78 (111/3982)
在	1245	46	3.69 (46/1245)	3681	114	3.09 (114/3681)
自	603	50	8.29 (50/603)	1350	65	4.81 (65/1350)
由	562	45	8.01 (45/562)	645	66	10.23 (66/645)
于	432	39	9.03 (39/432)	791	55	6.95 (55/791)
总计	5006	242	4.83 (242/5006)	10449	441	4.22 (441/10449)

2) 泰国学生汉语“时空类”介词的易混淆分析

① 从词际关联的角度分析

根据误用词与当用词之间的语义关系，将其分为两种类型：一类是同类混淆；一；类是跨类混淆。下面对混淆介词之间的语义关联情况作出统计。

表 2：泰国学生汉语“时空类”介词的词际关联

混淆类型	时间类介词		空间类介词	
	混淆词次	混淆率 (%)	混淆词次	混淆率 (%)
同类混淆	234	96.69%	356	86.62%
跨类混淆	8	3.31%	55	13.38%
合计	242	100%	411	100%

从空间类易混淆介词的语义关联来看，主要有两种混淆类型即同类混淆和跨词类混淆。其中同类空间介词的混淆最为常见，占混淆语例总数的 86.62%；跨类混淆主要集中在与对象类和依据类介词的混淆上；而跨词类混淆主要集中在与动词的混淆上。从词际关联的角度分析，我们可以用图表归纳混淆介词的语义关联情况。

② 从混淆方向的角度分析

从混淆方向来看，在泰国学生使用汉语“时空类”介词既会出现单向误用，又会出现双向误用，且双向误用多于单向误用。据考察语义关联关系最为密切的有“时空类”介词双向误用 22 对，其中这一类多是具有“多对多”关系型类的介词。因此该部分的确是第二语言学习者学习的难点和重点。

③ 从词际关系的角度分析

从“词际关系”角度来看，“时空类”易混淆介词的词际关系复杂多样，有一对一混淆、多对一混淆和多对多混淆等三种情况，多对多混淆的情况相当复杂，多个介词交相互混，一个介词常被多个介词错误替代，反之，一个介词又往往错误地替代多个介词，其间的混淆关系是错综交叉的。多对一混淆的混淆词次最少，但属于跨类易混淆。词际关系对泰国学生既有正面影响，也会产生负面影响。

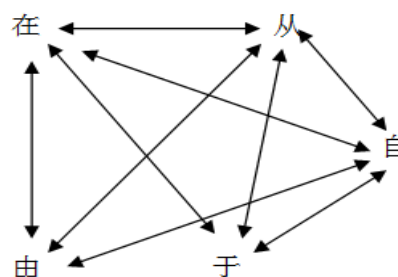


图 1：“时空类”目标词的多对多混淆

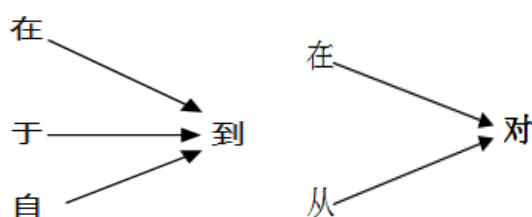


图 2：“时空类”目标词的多对一混淆

④ 从混淆程度的角度分析

本文通过对泰国学生“时间类”介词混淆程度的分析,发现在 14 组混淆词语中(包括单向 4 对,双向 8 对)混淆程度最高的是“在 $\leftrightarrow$ 于”,混淆率最低的是“于 $\leftrightarrow$ 从”;而从“空间类”介词混淆程度来看,在 23 组混淆词语中(包括单向 9 对,双向 14 对)混淆程度最高的是“在 $\leftrightarrow$ 于”为双向误用,混淆率最低的是“在 $\rightarrow$ 是、在 $\rightarrow$ 再、从 $\rightarrow$ 过”为单向误用。

从混淆程度最高的混淆词对看,“在 $\leftrightarrow$ 于”这两个词的意义相近,明显的不同之处在于语体色彩、语法功能和搭配方面。“于”的语义范围比“在”宽得多,反之“于”的用法比“在”窄得多。“在”和“于”在介引时空义词语时,分别对应泰语中也是同义词,但是二者多可相互替代。泰语学习者会受到母语影响,进而会误认为“在”和“于”是等同的词语,导致了“在”和“于”的混淆,之所以它们属于混淆程度最高。

从混淆程度最低的混淆词对看,当用词和误用词它们之间的语义关联较远,一般出现在跨类混淆上,所属于单向误用,泰语学习者能受到汉语介词本身的影响,所以出现了误用率较低。

3) 泰国学生汉语“时空类”易混淆介词辨析

本文从对外汉语教学的角度入手,对泰国学习者在学习过程中的混淆介词,分别从语法意义、语体色彩、句法功能以及固定用法等角度进行了分析。

4) 泰国学生汉语“时空类”介词的混淆原因分析及教学建议

本文主要对泰国学生“时空类”介词的混淆原因进行了分析。首先主要运用对比分析的研究方法,对汉泰语的时空类介词进行了比较分析,找出异同点,主要归纳为三种对应关系,即:完全对应、部分对应和不对应。可以发现第二语言学习过程中的重点难点,从而为偏误分析提供帮助。从混淆原因来看,母语迁移是一个非常复杂的认知心理过程,受多种因素的制约。通过对泰国学生混淆词的梳理,发现混淆的主要原因集中在三个方面:一是母语词义域误推;二是母语词语直译;三是母语词组配关系误推。

针对目的语知识干扰的影响,在语料中我们发现学习者把他所学的有限的、不充分的目的语知识,用类推的办法不适当地套用在新的语言现象上,造成了偏误。介词是虚词,历来是教学的一大难点。除了学习者自己的因素以外,还

有其他因素影响到汉语的教学，如汉语介词本身的影响、教材教学方面的影响等。这些问题都会影响到学习者的学习效率。对混淆原因来本文可以用图表归纳如下：

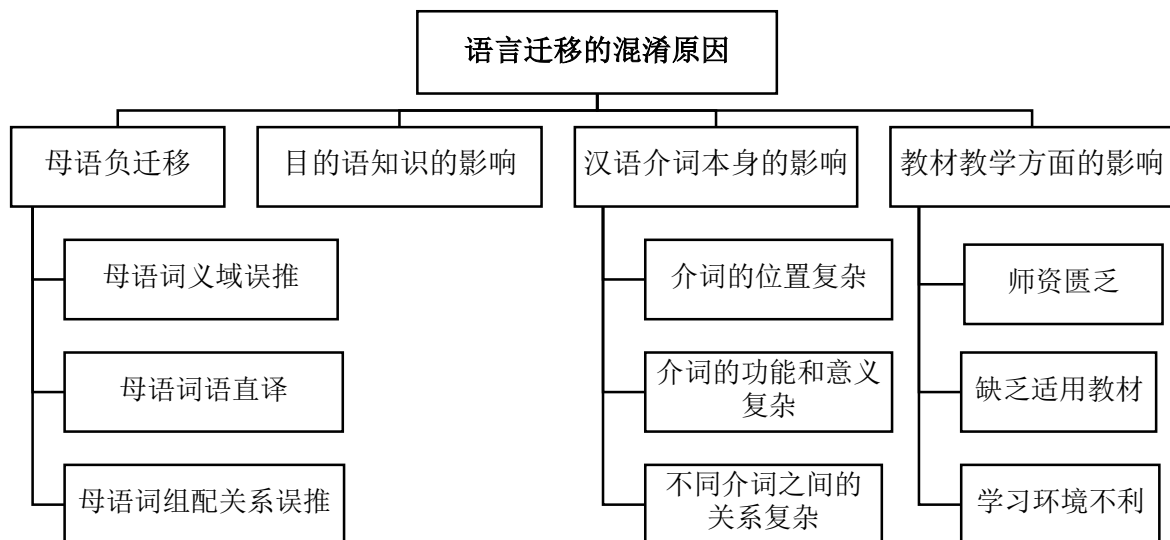


图 3：时空类介词混淆原因的总图表

从泰国学生使用“时空类”介词产生混淆的原因，本文提出设计针对泰国学生教汉语介词的教学法，如：对比教学法、图示教学法、搭配教学法、不同的教学方法、翻译练习教学法、填空练习教学法和纠正错误的方法等。

ข้อเสนอแนะในการนำผลวิจัยไปใช้ (研究建议) (Recommendation)

本文使用的“HSK动态作文语料库”和“泰国东亚大学汉语专业学生的作业”中的语料来源类型不一，语料不平衡，有的是学生的作业，有的是作文，学生的水平也不同，多样的数据能反映不同学生的混淆情况，但各种未知的变量可能对研究结果造成不可预知的影响。除了语料不平衡及语料有限，我们所考察的易混淆词的语义类也是有限的，我们探讨了时空类这两类介词，并没有考察其他语义类的易混淆介词，因此，时空类易混淆介词的研究方法可以为易混淆介词的研究提供借鉴，但关于整个时空类介词的研究方法还略显不足，要进一步全面深化该选题研究。另外，虚词的辨析非常复杂，需要涉及“虚词本身的语法意义、与之共现成分的语义语法特征、词的语法功能与分布、语义背景、语体色彩、句子的类型、句子的隐含意义、句子的表达功能”等多个视角（苏英霞，2010），我们作为外国留学生，缺乏良好的汉语语感，在虚词辨析方面倍感艰难，会有很多辨析不到位或不准确的地方，需要在今后的学习中进一步体察时空类介词之间的细微差别，以求娴熟精准地进行易混淆虚词辨析。

เอกสารอ้างอิง (参考文献) (Reference)

- [1] 陆俭明 (2000) “对外汉语教学”中的语法教学, 《语言教学与研究》第 3 期。
- [2] 彭玉兰 魏艳丽 (2006) 90 年代以来对外汉语虚词教学研究综述, 《景德镇高专学报》第 1 期。
- [3] 马建忠 (1983) 《马氏文通》, 北京: 商务印书馆。
- [4] 傅雨贤等著 (1997) 《现代汉语介词研究》, 广州: 中山大学出版社。
- [5] 邵敬敏 (2001) 《现代汉语通论》, 上海: 海教育出版社。
- [6] 张谊生 (2000) 《现代汉语虚词》, 上海: 华东师范大学出版社。
- [7] อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ชนิดของคำในภาษาไทย : การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์ แนวโครงสร้าง (Past of Speech in thia : A Syntactic Analysis) .กรุงเทพฯ; โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย; 2010.
- [8] ภาวิดา วิจารณ์สุข. ภาษาไทยคนไทยต้อง พูด-อ่าน-เขียน เป็น. พิมพ์ครั้งที่ 1 กรุงเทพฯ : แพรธรรม, 2012.
- [9] จงจิต นิยมานมรเทพ. หลักและการใช้ภาษาไทย. กรุงเทพฯ : เดอะบุคส์; 2008.
- [10] นววรรณ พันธุเมธา. ไวยากรณ์ไทย พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพฯ : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย; 2010.
- [11] 陈昌来 (2002) 现代汉语介词的内部差异及其影响, 《上海师范大学报》(社会科学版) 第 2 期。